

Porównanie tłumaczeń Daniela 12:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I usłyszałem mężczyznę odzianego w lnianą szatę, który (stał) nad wodami rzeki – gdy wzniosł swą prawą i lewą rękę ku niebu i przysięgał na Żyjącego wiecznie: Do (wyznaczonej) pory, pór i połowy (pory), i gdy dopełni się rozbicie mocy świętego ludu,* dopełni się to wszystko. ¹⁾

¹⁾ i gdy dopełni się rozbicie mocy świętego ludu, וְכַלּוֹת נֶפֶץ יָדָאֵם-קֹדֶשׁ, l.: (1) i gdy dopełni się rozbicie ręki świętego ludu; יָדָאֵם oznacza rękę, ale i przenośnie moc; (2) i gdy dopełni się rozproszenie ręki świętego ludu; נֶפֶץ rozumiane jest w swym drugim znaczeniu: rozpraszać; (3) i gdy dopełni (swe dzieło) ręka (l. moc) rozbijająca (l. rozpraszająca, l. rozbijającego, l. niszczyciela, l. rozpraszającego) twój lud; jeśli przestawi się יָדָאֵם i נֶפֶץ oraz zwokalizuje się bezokolicznik נֶפֶץ jako imiesłów נֶפֶץ, zob. BHS.